

РУССКО-ЯПОНСКИЙ СЛОВАРЬ

СОСТАВИЛ

С. ЯСУГИ

岩 波 版

露 和 辭 典

八 杉 貞 利 編

序

本辭典ハ編纂ヲ總轄シタ意味デ余一己ノ名ヲ冠シタケレドモ、ソレニ獻
テラレタ努力ノ跡ナカラザル部分ハ之ヲ陸軍教授伊藤職雄、東京外國語學
校講師井桁貞敏兩君ニ歸スベキデアリ、編纂ノいにちあちーダモ亦タ兩君
カラ出タノデアル。

昭和五年ノ春上記兩君ハ、露語學界ノ主ナル缺陷ガ露和辭典ノ缺乏ニア
リトシ、ソノ編纂ヲ創意シテ余ニ指導ヲ求メタノデアル。余ハ兩君ノ創意
ガ最モ時宜ヲ得タコトヲ悦ビ雙手ヲ舉ゲテ賛成シ、茲ニ五ヶ年計畫ヲ以テ
コノ事業ヲ進メルコト、ナツタ。爾來カードノ記入ハ兩君専ラ之ニ當リ、
或ルニ從ツテ余ノ許ニ廻附シ來リ、余ハソレニ就イテ或ハ削リ、或ハ加ヘ、
或ハ正シ、斯クシテ略完成シタカードノ山ハ、昭和八年ノ春出版所ノ手ニ
渡サレタ。校正開始後ハ余自身モ之ニ當リ、孰レモ常住事多キ中ヲ拮据努
力シテ茲ニ江湖ニ提供スルヲ得タノデアル。五ヶ年計畫ガ比較的順調ニ終
始シ得タニ就イテハ上記兩君ノ努力ト出版者岩波茂雄君ガ良心的著作ニ
寄セラレル不斷ノ好意トニ負フ所ガ多イ。

本辭典ガ成ルニツキテノ編纂者ノ苦心ハ茲ニ喋々スルヲ要セヌト思フ。
特ニ編纂ノ始ニ當ツテ我等ガ依據シ得タ文獻ハ、未完成ノ露國學士院ノ露
語辭典、だーり大辭典ノ外ニハ、ばーろふすきーノ露獨、あれくさんどろ
ふノ露英、まかろふノ露佛ノ如キ曾テハ斯界ノ權威書デアツタガ、今デハ
既ニ時代ニ遠ザカツタモノ、ミデアルノニ、簇出スルそぐいゑーと新語ノ
多クハ未ダ的確ナ解釋ヲ得ズ、露語辭典界ハ混沌タル状態ニアツタ。幸ニ
シテ本辭典編纂ノ中途ニ、そぐいゑーと百科辭典、ねすれる露獨辭典、ばや
ーぬす露英辭典、くじみんすきー外來語辭典ノ如キ現代的ナ著作ガ出版サ
レテ、我等ノタメニ豊富ナ資源ヲ供給シタ、本辭典ガ上記新舊ノ先蹤者ニ
負フ所ノ多大ナルハ言フマデモナイ。

ナホ本辭典ノ編纂ニ際シテ、カードノ見出語ヲたいぶサレタ乾輝雄君、
校正ヲ援助シ又譯語ニ關シ有益ナル助言ヲ與ヘラレタ神西清君、附録トシ
タ滿洲・支那主要地名一覽ノ作製ニ當ラレタ井上敬一君ノ勞ヲ多トシナ
ケレバナラナイ、茲ニ特記シテ深甚ノ謝意ヲ表スル。

以下本辭典ノ採ツタ方針中重要ナ點ヲ列舉シ大方諸賢ノ諒知ヲ乞フコ
ト、スル(使用者ニ對スル直接ノ注意ハ之ヲ凡例ノ中ニ收メタ)。

- 1) 各語ニカ點ヲ附シ、各變化語ノ變化形態ヲ指示スルコトハ露和辭典
トシテ必須ノ條件デアルト考ヘ之ヲ實行シタ。少ナクモコノ點ニ
於イテハ本辭典ハ既刊ノ露和辭典ヨリ一步ヲ進メタモノト信ズル。

タ、現代露語ノ力點ハ、ソノ標準的發音ニアツテモ、カナリ浮動的ナモノデアリ、殊ニII變化(第二式)動詞ノ現在(完了體未來)變化ニ於イテハ、多クノ場合ニ様ノ力點ガ許サレル。シカシソノスベテヲ附スル時ハ初學者ヲ迷路ニ導ク恐レアルヲ慮ツテ、比較的普遍的ト思考サレルモノヲ採リ、他ハ省略シタ。特ニ諸賢ノ諒知ヲ乞フ次第デアル。

- 2) 現代ろしや語ノ辭典デアルカヲト云ツテ、帝政時代ノ語彙ヲ無視スルコトハ、前時代ノ浩瀚ナル文獻ガ其ノ價值ヲ存スル限り不合理デアル、依ツテ本辭典ハそういゝと聯邦トナツテ以來簇出シタ新語ヲ採録スルト共ニ舊語彙モ亦タ之ヲ尊重シタ。但シ廢語ト認ムベキ語彙ハ方言俗語ト共ニ之ヲ區別シテ使用者ノ誤解ヲ防グニ努メタ。
- 3) 語ノ排列法ニ關シ屢々用ヒラレル根原語ノ見出シノ下ニ派生語ヲ纏メル方法ハ、多少紙面ノ經濟トハナルカモ知レヌガ、使用者ノ不便甚ダシキヲ慮リ之ヲ採ラズ、單語ハスベテ見出シニ出シ、特殊少數ノ場合ヲ除キ ABB 順ヲ嚴守シタ。
- 4) 露語動詞ノ相ニ關スル在來ノ分類——自、他、中、再歸、被働、總、雙互等——ガ甚ダシク矛盾シ、且ツ實用的價值ノ少ナイコトニ留意シ、本辭典ハ單ニ〔自、他、準他、總〕(凡例參照)ノ區別ヲシタガ、ソレモ見出シ動詞ニ止マリ、接尾辭 -ся ニ對シテハ全然コノ區別ヲセズ、使用ニ關スル指示ハ主トシテ之ヲ動詞要求ノ表示(что, кого; чего, кого; чему, кому; к кому, чему; с кем, чем 等々)ト用例トニ委ネタ。

本辭典ノ校正ヲ了ラソノ成果ヲ通覽スレバ編纂者自身トシテモ未ダ不満足ノ點ガナイデハナイ。シカシ發達ノ過渡期ニアル露語及ビソノ研究ノ現狀ニ顧ミテ暫ク之ヲ忍ブヨリ外ハナカツタ。敢テ學界諸賢ノ叱正ヲ乞ヒ他日ノ完成ヲ期シタイト思フ。

昭和十年十月

東京麻布ニ於イテ

八 杉 貞 利

第二刷ノ序

昭和十年十月ニ本辭典ガ世ニ出デ、十一年九月ニ大型版ノ發行ヲ見、茲ニ又タ當初ヨリ滿二箇年ヲ經テ第二刷發行ノ機運ニ際會シタコトハ、多少共本辭典ガ學界ニ寄與シ得タ證左トモナリ得ベク、編者ノ悦ビ之ニ過ギヌノdeal。第二刷ニ於テハ、初刷ニ看過サレタ誤植ヤ不揃ヒノ點ヲ出來得ル限リ訂正シ、又タ見出語數ヤ譯語ヲモ増補訂正シタ上ニ於テ、初版ト比シ稍面目ヲ新ニシタト思フ。コレニハ本辭典ノ發行後江湖ノ諸賢カラ寄せラレタ好意ノ忠告ガ少ナカラズ役立ツタノデアツテ、編者トシテハ海ニ感謝ノ辭無キ次第deal。

シカシナホ技術上ノ問題ヤソノ他ノ事情ハ本書ニ對スル編者ノ希望ノ萬一ヲモ充タスコトヲ許サナカツタ。編者ノ抱ヘ本中ニ存スル多數ノ加筆ガ悉ク剗削ニ附セラルベキ日ノ遠カラサランコトヲ庶幾シテ重版ノ序トスル。

昭和十二年十月

利貞杉八

ПРЕДИСЛОВИЕ

Главная цель настоящего словаря—дать учащимся японцам подходящее пособие для изучения письменного русского языка, а рядом с этим оказать им помощь в их самостоятельной работе. Для достижения своей главной цели составитель настоящего словаря не мог пренебречь не только словами устарелыми, но и местными и вульгарными, которые встречаются в литературных произведениях и исторических памятниках. Подобные слова обозначены особыми значками и автор надеется, что этим он избавит учащихся от возможных заблуждений.

Новейших советских слов, выражений и сокращений дано по возможности больше, хотя все-же нельзя надеяться на полноту их подбора в виду беспредельного прилива новых и выхода из употребления старых. Смысл поговорок и пословиц, насколько это оказалось возможным, передается при помощи соответствующих японских, не смотря на их буквальное несоответствие.

Ударение русских слов и их измененных форм очень часто имеет два или больше вариантов даже в литературной речи, но в настоящем словаре, чтобы не вводить учащихся в заблуждение, в большинстве случаев поставлено только одно ударение, наиболее употребительное.

В составлении настоящего словаря принимали горячее участие бывшие слушатели моих лекций в Токийском Государственном Университете и Токийском Государственном Институте иностранных языков г. г. М. Ито, С. Игета и К. Джинзай. Всем им автор приносит свою душевную признательность.

С. Ясуги.

露語字母表

А а а	Л л эль	Ч ч че
Б б бе	М м эм	Ш ш ша
В в ве	Н н эн	Щ щ ша
Г г ге	О о о	(Ъ ъ ер, твёрдый знак)
Д д де	П п пе	Ы ы еры
Е е е	Р р эр	Ь ь ёрь, мягкий знак
Ж ж же	С с эс	(Ё ё ять)
З з зе	Т т те	Э э э, э оборотное
И и и, и двойное	У у у	Ю ю ю
(І і и с точкой)	Ф ф эф	Я я я
Й й и с краткой	Х х ха	(Ө ө фита)
К к ка	Ц ц це	(У у йжица)

注 意

括弧内ニアルノハ舊正字法デ用ヒラレタモノ、但シ Ъ ハ分離符トシテ
新正字法ニ於テモ用ヒル。

凡 例

I) 譯語ノ二種以上ニ互ルモノハ番號ヲ以テ區分シ、更ニソノ中デ分レ
ルモノハ[;]ヲ以テ區分シタ。例文・例句ハ譯語ノ次ニ一括シ、註
ハ最後ニ附シタ。

意義ノ甚シク異ル同音ノ語ハ右肩ニ番號ヲ附シテ見出シヲ別ニス
ルヲ常則トシタ。例文ノろしや語中()ノ中ニアツテ[又ハ]ト斷
ツテナイモノハ、コレヲ缺イテモ同意義ナルコトヲ示スカ、又ハ數
種ノ用例ヲ一括シテ示シタ場合デアル。

II) 語ノ變化ハ次ノ方法ニヨリ示シタ。

1) 名詞變化ハ下ニ掲ゲル變化對照表ト對應シテ A B C... S ノ符
號ヲ以テ示シタ。表示法ニ關シテ必要ナ注意ハ對照表ノ次ニ
記シテアル。

2) 形容詞變化モ下ニ掲ゲル變化對照表ト對應シテ T U V W X Y
ノ符號ヲ以テ示シタ。表示法ニ關シテ必要ナ注意ハ對照表ノ
次ニ記シテアル。

3) 動詞變化ハ直說法・命令法・副動詞・形動詞ヲ示スヲ目的トシ、
一般ニハ、現在形(完了體デハ未來)單數第一人稱・第二人稱;
單數命令法; 被働形動詞過去(コレヲ有スル場合)ノ順序ニ示
シタ。ソノ他ハ必要ニ應ジ直說法過去・副動詞・形動詞ノ諸形
ヲモ示シタ。但シ規則的デ特ニ注意ヲ要セヌモノハ省略シタ。
被働形動詞過去簡單語尾ノ力點ハ、完全語尾 -енный ナルモ
ノバ之ヲ示サナイ(簡尾ノ力點ハ語尾ニ來ルノガ常則デアルカ

ラ—— 例 *обережённый* — *обережён, -жена, -жено, -жены*).
コレ以外ノモノハ必要ニ應ジテ示シタ。

4) ソノ他ノ品詞ニ關シテハ必要ニ應ジ當該語ノ條ニ示シタ。

III] 見出語ノ排列ハ *А В В Г.....* ノ順ヲ追ツタガ、語中ノ分離符「'」ハ排列上之ガ無イト同様ニ取扱ツタ。例ヘバ *обя* ハ排列上全ク *обя* ト同一ニ取扱フ。タゞ見出順ガ一ツ狂フダケデ同一ノ見出内ニ纏メ得ル場合ニハ顛倒ヲ許シタ。Я *и* ノ次ニ置イク。

IV] 1) 形容詞ガ名詞トシテ使用サレ、男女兩性ニ互ル場合ハ男性形ノミヲ掲ゲタ。

2) 名詞カラ派生シタ形容詞ハソノ順序ガ當該名詞ノ次ナル時ハ名詞ノ末尾ニ、然ラザル時ハ常則トシテ獨立ノ見出シトシタ。

V] 力點ノ位置ハ標準發音ニアツテモ二通り以上ノゾらいてゐノアルモノガ少クナイガ、ナルベク普通ニ從ツテ一箇ノミヲ附シタ。二箇ノ力點ヲ附シタモノハソノ何レデモヨイ。

VI] 不規則變化形ノ難解ノモノハ見出語ニ採ツテアル。コノ場合名詞ハ *отцы* ノ如ク男性複數主格、*окон, земель* ノ如ク女・中性複數生格、動詞ハ現在第一人稱單數及ビ男性過去、形容詞ハ男性簡尾・比較級・最勝級等ヲ出シタ。但シ *ведѹ → вести, пью → пить* ノ如キ基本形ヲ出シ、*поведѹ, приведѹ; выпью, пропью* ノ如キ接頭辭アル形ハ掲ゲナイ。

VII] 略語、略字、ろしや人ニ多イ名、主要地名モスベテ本文中ニ收録サレテアル。

VIII] 完了體及ビ不完了體ヲ有スル動詞ハ不完了體ノ條ニ一括シテ譯語及ビ用例ヲ附シタ。動詞ノ相ニハ【他動】【準他動】【自動】【總動】ノ四箇ヲ區別シタ。本辭典ノ【他動】トハ對格ヲ伴フモノ、【準他動】トハ其他ノ格ヲ伴フモノ、【自動】トハ直接ニハ格ヲ伴ヒ得ヌモノ、【總動】トハ普通 *-ся* 無シニハ用ヒラレヌモノヲ示ス。但シ【他動】及ビ【準他動】ハ必ズシモ直接補語ヲ取ラズ、又ソノ格モ必ズシモ限定シ得ナイカラ、必要ノ場合ハ用例ニヨツテ補足シタ。

動詞ノ伴フ格・前置詞ハ譯語ノ直前ニ *чего, к чему, кого, в кого* ノ如クニ示シタ。而シテ *кого, чего* ノ如ク [,] デ切ツタ場合ハソノ孰レカヲ用ヒルコトヲ示シ、*кого о чём* ノ如ク [,] デ切ラヌ場合ハ同時ニ兩者ヲ併用スルコトヲ示ス。

IX] *за-, по-, про-, раз- (рас-)* 等接頭辭ノ附イタ完了體動詞ハソノ悉クヲ見出語トシテナイカラ、若シカ、ル動詞ガソノ欄ニ見當ラナカツタ場合ニハ、接頭辭ノ附イテキナイ見出語ニヨルヲ要スル。

X] 動詞接尾辭 *-ся* ハ之ヲ有シナイ形ノ後ニ置イタ。併シ *-ся* ガ【被働】ノ意義ノミヲ有スル場合ハ凡テ之ヲ省略シ、稀ニ用例ノミヲ掲ゲタ。蓋シろしや語ノ【他動】(頗チ對格補語ヲ取り得ルモノ)ハ例外ナク *-ся* ノ附加ニヨツデ【被働】トナリ得ルカラデアル。

【再歸】【相互】等ノ區別ハ採用セズ、單ニ譯語ノミヲ示シタ。

XI] 次ノ接尾辭ヲ有スル派生語デ容易ニソノ意義ヲ類推シ得ルモノハ省イタ。

1) *-ание, -ение, -яние, -ние, -тие* (動詞カラノ名詞)

2) *-ный, -ский* (名詞カラノ形容詞)

3) *-ец, -ик, -чик* (指小、表愛)

4) -ость (形容詞カラノ名詞)

- XII] 純粹ノ外來語ノ正字法ハ重複子音文字 (л, мм, сс, тт 等) ヲ單子音文字 (л, м, с, т 等) ニスル傾向ガアル。本辭典ハコノ點デハ從來ノ正字法ニヨツタカラ、若シ單子音文字デ綴ツテアル語デソノ條ニ發見サレナカツタ場合ニハ重複文字ノ部ヲ見ルヲ要スル。
- XIII] そぐいえーとノ諸施設ニ關スル名稱 (主トシテ略語) デ [全露] トアルモノ、中ニハ現在 [全そ] ト改稱セラレタモノガアリ得ルガ調査不能ノタメ暫ク舊稱ノマヽニ採録シタ。
- XIV] 本書ハ新正字法ニ據ツタ。

新正字法ノ舊正字法ト異ル要點

- 1) 語末ノ ъ ハ除ク。
- 2) ъ, і, ѳ ヲ廢シ、夫々 е, и, ф トスル。
- 3) з ニ終ル接頭辭ハ к, п, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ ノ前デハ с トナル。
- 4) 語尾 аго, яго ヲ廢シ ого, его トスル。
- 5) 語尾 ья, ня ヲ廢シ ье, не トスル。
- 6) 人稱代名詞 онѣ, 數詞 однѣ ヲ廢シ они, одни トスル。
- 7) 人稱代名詞 ея ヲ廢シ её トスル。
- 8) 語中ノ ъ ハ ['] トスル。(新正字法デモ ъ ヲ用ヒテモヨイガ、本辭典ハ ['] ヲ用ヒタ)。

名詞・形容詞變化表示法

[I] 名 詞

語尾變化對照表

	單 數						複 數					
	主	生	與	對	造	前	主	生	與	對	造	前
A	—	а	у	主	ом	е	ы	ов	ам	主	ами	ах
B	-г -к -х	а	у		ом	е	и	ов	ам		ами	ах
C	-ж -ч -ш -щ	а	у		ем ём ом	е	и	ей	ам	又	ами	ах
D	-ц	а	у	ハ	ем ом	е	ы	ев ов	ам		ами	ах
E	-й	я	ю		ем	е ^{*)}	и	ев	ям		ями	ях
F	-ь	я	ю		ем ем	е	и	ей	ям	生	ями	ях
G	-о	а	у	о	ом	е	а	—	ам	а	ами	ах
H	-е -ьс	я -ья	ю -ью	е -ьс	ем ьем	е ье, ьи	я ья	ей ий	ям ьям	я ья	ями ьями	ях ьях
I	-же -че -ше -ще -це	а	у	е	ем	е	а	—	ам	а	ами	ах
J	-ие	ия	ию	ие	ием	ии	ия	ий	ием	ия	иями	иях

*) ий / 場合ニハ ン.

K	-мя	мени	мени	мя	мен- ем	мени	мена	мен	мен- ам	мена	мен- ами	мен- ах
L	-а	ы	е	у	ою ой	е	ы	—	ам		ами	ах
M	-га -ка -ха	и	е	у	ою ой	е	и	—	ам	主	ами	ах
N	-жа -ча -ша -ща	и	е	у	ею ёю ей ёй	е	и	ей	ам		ами	ах
O	-ца	ы	е	у	ею ей	е	ы	—	ам		ами	ах
P	-я -ья	и ьи	е ье	ю ью	ею ёю ей ёй ью ёю ей ёй	е ье	и ьи	ь ий ей	ям ьям	又 生	ями ьями	ях ьях
Q	-ня	ни	ни	ию	нею ней	ни	ни	ий	ням		иями	иях
R	-ь	и	и	ь	бую	и	и	ей	ям		ями ьми	ях
S	-жь -чь -шь -щь	и	и	ь	бую	и	и	ей	ам		ами	ах

注 意

- 1) 單數主格以外力點ガ悉ク語尾ニ來ルモノハ單數生格ヲ示ス。
例: старик, ка
- 2) 複數ノ變化ガ單數ト異ル場合 (力點ニ於テ異ル場合ヲ含ム) ハソノ主格・生格・與格ヲ示ス。
例: вор А (複 вóры, ворòв, ворàм)
друг В (複 друзьà, друзèй, друзьям)
- 3) ソノ他ノ不規則形ヲ掲ゲタ場合ハ適宜ソノ數・格ヲ示シタ。

[II] 形容詞

語尾變化對照表

T

U

	男	女	中	複	男	女	中	複
主	-ий (-ой)	ая	ое	ые	ий	ая	ее	ие
生	-ого	ой	ого	ых	его	ей	его	их
與	-ому	ой	ому	ым	ему	ей	ему	им
對	=主又 ハ生	ую	ое	=主又 ハ生	=主又 ハ生	ую	ее	=主又 ハ生
造	-ым	ою, ой	ым	ыми	им	ею, ей	им	ими
前	-ом	ой	ом	ых	ем	ей	ем	их
簡尾	—	а	о	ы	ь	я	е	и

V

W

	-к-ий -г-ий -х-ий (-ой)	ая	ое	ие	-ж-ий -ч-ий -щ-ий -ш-ий (-ой)	ая	ее (ое)	ие
主								
生	-ого	ой	ого	их	его (ого)	ей (ой)	его (ого)	их
與	-ому	ой	ому	им	ему (ому)	ей (ой)	ему (ому)	им
對	=主又 ハ生	ую	ое	=主又 ハ生	=主又 ハ生	ую	ее (ое)	=主又 ハ生
造	-им	ою, ой	им	ими	им	ею, ей (ою, ой)	им	ими
前	-ом	ой	ом	их	ем (ом)	ей (ой)	ем (ом)	их
簡尾	—	а	о	и	—	а	е ò	и

X

Y

	-ий	ья	ье	ьи	—	а	о	ы
主								
生	-ьего	ьей	ьего	ьих	а	ой	а	ых
與	-ьему	ьей	ьему	ьим	у	ой	у	ым
對	=主又 ハ生	ью	ье	=主又 ハ生	=主又 ハ生	у	о	ы
造	-ьим	ьею, ьей	ьим	ьими	ым	ою, ой	ым	ьими
前	-ьем	ьей	ьем	ьих	ом	ой	ом	ых

注 意

比較級及ビ最勝級ヲ示シタ場合ハ

- 1) 比較級簡單語尾ノ力點ヲ有スルモノ (ее, ей).
- 2) 不規則ノモノ.

略語表

(A) 文法ニ關スルモノ

[名]	名詞	[指大]	指大	[未]	未來
[男名]	男性名詞	[指小]	指小	[現]	現在
[中名]	中性名詞	[形]	形容詞	[副現]	副動詞現在
[女名]	女性名詞	[比較]	比較級	[副過]	副動詞過去
[總名]	總性名詞	[最勝]	最勝級	[能形現]	能動形動詞現在
[複名]	複數名詞	[簡尾]	簡單語尾	[能形過]	“ 過去
[單]	單數	[他動]	他動詞	[被形現]	被動形動詞現在
[複]	複數	[準他動]	準他動詞	[被形過]	“ 過去
[主]	主格	[自動]	自動詞	[前置]	前置詞
[生]	生格	[無人動]	無人稱動詞	[副]	副詞
[與]	與格	[完]	完了體動詞	[間]	間投詞
[對]	對格	[不完]	不完了體動詞	[接]	接續詞
[造]	造格	[定]	定態動詞	[代名]	代名詞
[前]	前置格	[不定]	不定態動詞	[助詞]	助詞
[呼]	呼格	[多回]	多回體動詞	[方]	方言
[不變]	變化セズ	[完, 一回]	一回體動詞	[俗]	俗語
[表愛]	表愛, 愛稱	[命]	命令法	[古]	古語
[表卑]	表卑, 卑稱	[過]	過去	[謬]	俚謬

(B) 一般的ノモノ (五十音順)

[醫]	醫學	[昆]	昆蟲	[測地]	測地學
[印]	印刷	[語]	言語學, 文法	[地質]	地質學
[映畫]	映畫	[狩]	狩獵用語	[鳥]	鳥類
[音]	音樂	[修]	修辭學	[彫]	彫刻
[化]	化學	[宗]	宗教	[哲]	哲學
[畫]	繪畫	[獸醫]	獸醫學	[鐵]	鐵道
[解]	解剖學	[商]	商業	[天]	天文學
[海]	海軍	[植]	植物	[電]	電氣
[介]	介類	[織]	織物業	[動]	動物
[漁]	漁業	[神]	神學	[美]	美術
[希臘神話]	希臘神話	[心]	心理學	[物]	物理
[軍]	陸軍, 軍事	[神話]	神話	[紋]	紋章
[劇]	演劇	[數]	數學	[冶]	冶金
[建]	建築學	[聖]	聖書	[藥]	藥學
[工]	工業	[製紙]	製紙業	[林]	林學
[鑛]	鑛物, 鑛山	[生物]	生物學	[羅馬神話]	羅馬神話
[古生]	古生物	[生理]	生理學	[論]	論理學
[航空]	航空學	[船]	船舶, 航海		

ツノ他明瞭ナモノハ茲ニ掲ゲナイ。

(C) 略 號

≡ 意味及ビ變化等シ

～ (細イ) 全部反復記號

～ (太イ) 一部反復記號

→ …ヲ見ヨ

常ニはいふんヲ要スル場合

離シテ獨立ノ二語トシテモヨイ
場合; 但シ改行ニヨル切離シ及
ビ接頭辭省略ノ場合ニモ使用

(-) はいふんデ繋イデモ續ケテ一語
ニシテモヨイ場合

露語ノ發音

§ 1. 音ノ硬軟

- 1) 母音ノ硬軟 軟母音トハ普通ノ母音ノ前ニ [j] ノ附イタモノヲ言フ。之ニ對シテ附カヌモノヲ硬母音ト言ヒ、次ノ如ク對立スル。

軟 я [ja] ъ [jə] е [je] и [i] ю [ju]

硬 а [a] о [o] э [ɛ] ы [ɨ] у [u]

但シ и т ы тノ對立ハ特別デアル。

又 [j] ガ附クノハ音節ノ始メニ限り、ソノ他デハ先行子音ノ軟化ヲ示スニ過ギナイ; сюда [s'udá].

- 2) 子音ノ硬軟 子音ニ於イテハ當該音ガ形成サレルト同時ニ舌ノ前中部ガ硬口蓋ヘ押付ケラレ又ハ近付ケラレルモノヲ軟子音トシ、然ラザルモノヲ硬子音トスル。軟子音ヲ ['] ヲ加ヘテ示セバ露語ノ子音ニハ次ノ對立ガアル。

硬 б [b], в [v], д [d], з [z], л [l], м [m], н [n], п [p],

р [r], с [s], т [t], ф [f].

軟 б' [b'], в' [v'], д' [d'], з' [z'], л' [l'], м' [m'], н' [n'],

п' [p'], р' [r'], с' [s'], т' [t'], ф' [f']

軟子音ハ語末ニ於イテハ ь ヲ附ケテ、其他デハ次ニ軟母音ヲ置イテ示サレル; тихо [t'ixə], небо [n'ěbə], день [d'en']

又 г, к, х ノ軟音ハソノ軟化ノ程度ガ弱イ。

§ 2. 力點

露語ノ各語ハ殆ドスベテノ主要力點アル音節ヲ有スル、即チソノ音節ハ他ヨリ主トシテ強ク發音サレルノデアル。三音節以上ノ語デハ第二力點、第三力點等ガ存スル。主要力點ナキ音節ノ母音ハ弱ク不明瞭ニ發音サレ、且ツ音ノ性質モ異ル。

§ 3. 主要力點アル音節ノ母音ノ發音

а [a], я [ja], у [u], ю [ju], о [ɔ, o], ё [jɔ, jo], ы [ɨ], и [i], э [ɛ, e], е [je, je].

о, е ハ硬子音前又ハ語末デハ開イタ音 [ɔ, e] ニ、軟子音前デハ閉ヂタ音 [o, e] ニナル。硬子音ノ前又ハ語末デ力點アル場合ハ е ハ多ク ё トナルガ、硬子音ノ前デモ ё トナラス場合アリ、軟子音ノ前デモ ё トナル場合アリ、茲ニハ詳論出來ナイ。у [u] ハ口ヲ尖ラセネバナラス、ы [ɨ] ハ口ヲ [i] ノ場合ノ如ク閉キ中舌ヲ高メ舌ヲ稍々後ヘ引ク氣持デ發音スレバ得ラレル。

§ 4. 主要力點ナキ音節ノ母音ノ發音

	主要力點ノ直前	ソ ノ 他
а	[a], ч, ш / 後デハ [ɛ] [e]	[ɔ]
я	硬音前 [je], 軟音前 [jɛ]	語末 [jə], ソノ他 [j]
о	[a]	[ɔ]
е	硬音前 [ɛ] [jɛ], 軟音前 [jɛ]	[jɔ] [jə], ж, ш, ц / 後 [ɔ]
у	[u]	[u]
ю	[ju]	[jə]
ы	[ɨ]	[ə]
и	[i]	[i], [ə]

A

A [不變][中名][音] イ音。

a¹ [接] ① 併シ、之ニ反シテ、ダガ ② 而シテ、然ルニ ③ スルト ④ モシ ⑤ 主ニ口語デ何カ前ト別ノ事ヲ言ヒ出ス時ニ用ヒル、*мне нужны не деньги, а совет* 僕ハ要ルノハ金デナク助言ダ; *а не знаешь, так не говори* 知ラナイナラ口ヲ出スナ; *кому другому, а тебе пора знать* 他ノ者ナラ兎モ角君ニハモウ解ツテモヨササウナモノダ; *рана не опасная, а всё лучше остановить кровь* 傷ハ危險ナモノデハナイガソレデモ血ヲ止メタ方ガ宜イ; *гляжу, а по дорожке вол идёт* 見ルト道ニ牛ガ歩イテ居ル; *я уже старик, а умру, так ты же мой наследник* 俺ハモウ老人ダ、ソコデ俺ガ死ンダラオ前ガ後繼キダ; *очень рад вас видеть; а вы всё полнёте!* 御機嫌ヨウ、所デ益々肥ツテ来タネ; *довольно вам странно орать.—А что?—А то! Кто горит? 妙ナ聲ヲ立テルノハヨシ給ヘ。* *Душида не? Саудеянайка! 人間ガ燃エテヤシマイシ; что с вами?—А ничего Душида не? イエ何デモアラマセン; он засмеялся, а я за ним* 彼ガ笑ヒ出シタ、デ僕モ一緒ニ笑ツタ; *а то деナイト, денакреба; 所ガ、ソレダノニ、スル所ダツタ; トイフノハ、…ダカラ、ソレトモ; 若シクハ、乃至ハ; усней, а то головка будет болеть* 寝ナサイ、デナイ1頭痛ガスルコ; *ты не поймёшь, а то я объяснил бы тебе* オ前ニハ解ルマイ、解ルナラ説明シテヤルンダガ; *нешто вы меньшевик?*—*А то кто же!* 君等ハめんし、ういきヂヤアルマイ—*デナクテ何ダ; мы решили остаться здесь* почевать, *а то уже темно* 我々ハコ、デ泊ルコトニ決メタ、モウ暗イカラ; *три, а то и четыре* 三箇月乃至ハ四箇月モ; *не могу остаться.—А то—останьтесь* モウ歸ラナクチャ—*Зоннаコトヲ言ハズニ此處ニ居給ヘ。*

a² [助詞] ① 注意ヲ強ク惹ク爲ニ繰返シ呼ブ時ニ用ヒル ② 問返ス時ニ用ヒル ③ 答・行動ヲ促スニ用ヒル ④ 驚嘆又ハ如何ド? ノ意ニ用ヒル; *Софья! а Софья!* そふ、や、ネエ、そふ、や! *А? что? Э, что? Ну, что, где он?* *А? Ой, 彼等ハ何處ニ居ルネ、エ?*

a³ [間] *ア、(驚嘆・喜悅・苦痛・雄惡ノ他ノ感情ヲ表ハスニ用ヒル); а! какая беда!* *ア、困ツタ; а! вот я тебя!* ヨシ、ヒドイ目ニ會ハシテヤルゾ。

aa [間] *ソラ、Ой, ый, ыш* (叱責・嘲笑・威嚇ヲ表ハス)。 [glacialis.]

aanгыч C [男名] [威] 冬鴨 (學名 *Anas*)
aba L [女名] ① こーかさすノ白羅紗 ② ソレデ製ツタまんと。

abadinna L [女名] ① 惡魔 ② 奈落。

abajur A [男名] ① らんぶノ笠 ② 窓ノ日簾。 [かさすノ] 舊二十錢銀貨。

abaz A [男名] ① 波斯銀貨ノ名 ② (こー

abaza Z [女名] ① 黑海岸ノ烈シイ東風 ② こーかさすデ行ハレル牛馬ノ烙印 ③ あふはじや人ノ一様族。

abaka M [女名] ① [建] 冠板 ② (古代希臘人ノ) 算盤 ③ まにら麻。

abalnenacija Q [女名] ① 譲渡 (權利等ノ) ② 割讓 (領土等ノ)。

abandon A [男名] [商] [船] 保險附財産ノ委付又ハ委棄。 [波斯貨幣ノ名。]

abasj [不變][中名] ① 上質ノ埃及棉花 ②

abasja Q [女名] [醫] 歩行不能。

abbat A [男名] 加特力教ノ僧院長。

abbatiment A [男名] ① 決闘 ③ [劇] 戦ノ場面。 [長。]

abbatissa L [女名] 加特力教ノ尼院。

abbatstvo G [中名] ① 加特力教僧院長ノ職 ③ 僧院。

аббревиатура = абрeвиатура。

abdikacija Q [女名] ① 放棄 ② 讓位、辭職、隱退 ③ 擲當; —ционный T [形]。

abdomen A [男名] 腹部、下腹。

абдоминальный T [形] 腹部ノ、下腹ノ。

абдуктор A [男名] [解] 外轉筋。

абдукция Q [女名] ① 誘去 ② [論] 不明推測式 ③ [醫] 外轉。

абerrация Q [女名] ① [天] 光行差 ③ [物] 收差 ③ 錯亂; —ционный T [形]。

абeцeдa L [女名]、абeцeдapий E [男名] ① 伊呂波 ② 行頭列字ノ詩。

abzac D [男名] ① 文章ノ新シイ行 ③ [建] 建築物ノ凹處; *дeлaть —* [印] 行ヲ改メ下ゲテ組ム。

абиогeнез, абиогeнезис A [男名] [生物] 偶發、自生、自然發生。 [льный T [形]。]

абисса L [女名] ① 深海 ② 奈落; —ca-

абисси́нец, ница D [男名]、абисси́нка M [女名] あびしにや人。

Абиссиния Q [女名] あびしにや (自稱ハえちおびや、東あふりかノ伊太利領)。

абиссинский V [形] 同上ノ; —ко́лдец 鐵管ヲ水層透入レばんぶど汲上ゲル井戸。 [ツ、アル學生。]

абитуриeнт A [男名] 卒業試験ヲ受ケ

аблакат A [男名] [醫] 辯護士。

аблактировать (рую, руешь) [他動] ① 乳腫レサス (子供ヲ) ② [林] 誘接スル。

аблактировка M [女名] 同上スルコト。

аблатив A [男名] [語] 從格、奪格。

аблаут, абляут A [男名] [語] あぶらうと、母音交替。 [規ヲ違シタ。]

абнормный T [形] 變則ノ、異常ノ、常

аболиционист A [男名] 廢止論者 (殊ニ奴隸ノ)。 [廢止。]

аболция Q [女名] ① 廢止 ③ 奴隸買賣。

абонeмeнт A [男名] ① 豫約 (新聞・雜誌・座席等ノ) ② 前金、豫約金; —ный T [形] 豫約ノ、前金ヲ拂込ンダ; —ный билет 定期券 (鐵道・電車等ノ); 豫約券。

абонeнт A [男名]、абонeнтка M [女名] 豫約者; список —тов 豫約者名簿; 電話加入者名簿。

абонировать (рую, руешь; руй, ро-